

Variación y unidad lingüística en Hispanoamérica*

MARIANO LOZANO RAMÍREZ
Departamento de Lengua y Literatura
Instituto de Humanidades Universidad de la Sabana
Profesor Catedrático Maestría en Lingüística Uptc
marianolr@unisabana.edu.co

Recepción: 9 de junio de 2008
Aprobación: 31 de julio de 2008

* Artículo de fundamentación de la línea: Sociolingüística y afines, de la Maestría en Lingüística de la Uptc.

RESUMEN

Este artículo representa una investigación muy importante de tipo sociolectal que muestra cómo es el habla culta en las principales ciudades del mundo donde se tiene el español o castellano como lengua materna.

Palabras clave: lengua, habla, dialecto, sociolecto, sincrónico, diacrónico, diastrático.

ABSTRACT

This article represents a very important sociolectal research project, which shows what refined or cultured speech is like in the main cities of the world where Spanish or Castilian are held as a mother language.

Key words: Language, speech, dialect, sociolect, synchronic, diachronic, diastratic.

Es una verdad de Pero Grullo decir que desde hace mucho tiempo, se viene estudiando el español que se habla en América y en España. Sin embargo, la importancia de conocer más y mejor cómo es la lengua que usan los hablantes en ambos lados del atlántico, rescata el valor y la vigencia del proyecto más antiguo que sobre nuestro patrimonio lingüístico se lleva a cabo en cooperación con investigadores del mundo hispánico, desconocido para algunos o no para otros, el estudio coordinado del español culto.

Por fortuna, en cada uno de los congresos que celebra la ALFAL (Asociación de lingüística y Filología de América Latina) hace presencia el estudio coordinado de la norma lingüística culta y este año no será la excepción. Ahora en el XV congreso que se llevará a cabo en Montevideo, Uruguay, del 18 al 21 de agosto de 2008, los países comprometidos informarán sobre los avances y resultados de esta enjundiosa investigación. Este valioso aporte al conocimiento de la lengua, en Iberoamérica, continúa su desarrollo ofreciendo riquísimas muestras del registro hablado culto, hoy, desde el Macro-corpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico (MC-NLCH) coordinado por José Antonio Samper Padilla y su equipo de trabajo académico.

De acuerdo con lo anterior, el propósito de estas páginas es presentar algunas ideas sobre este estudio que aunque cronológicamente pareciera trasnochado o de poca relevancia, no lo es, todo lo contrario, su trascendencia para el mundo hispánico y académico, obliga a los usuarios del español a conocer su metodología, algunos resultados y el estado actual de esta gran labor diastrática de la lengua española.

El marco temporal para la realización del estudio, 40 años o más (presentación del proyecto, concreción, recolección, análisis y edición de los materiales) señala un lapso bastante amplio, que para los escépticos y los detractores del proyecto, o mejor para estos últimos, lo dejaría sin justificación o razón de su existencia.

En consecuencia, para la ciencia del lenguaje y los países comprometidos en este estudio coordinado, el trabajo realizado hasta ahora, se justifica por la importancia y la utilidad de tener reunidos en un gran corpus toda esa inmensa masa de materiales, puesta al servicio de la comunidad académica y la hermandad iberoamericana, para el análisis y la comparación, además de las múltiples posibilidades de investigación que para cada estudioso de la lengua materna ofrece este rico filón de fenómenos lingüísticos, recogidos uniformemente.

Las dificultades que sobrevinieron desde el comienzo retrasaron largo tiempo la ejecución del proyecto. El dinero y la incredulidad de algunos gobiernos e instituciones académicas, que no contribuyeron decididamente con esta quijotesca labor, demoraron la recolección de los materiales en las distintas ciudades acordadas para el estudio.

Gracias al tesón y a la entrega apasionada de un grupo de académicos y lingüistas, investigadores de esos que todavía hay por ahí en Hispanoamérica, dedicados a estudiar, defender, cultivar y hacer conocer el español, lengua oficial que hablan más de 450 millones de personas en el mundo, fue posible la hazaña investigativa de este macroproyecto: recoger muestras del hablar culto en las principales ciudades capitales del mundo iberoamericano; ejemplo de la ciencia lingüística, que permitirá saber por fin qué nos une o qué nos separa o cómo es el español que se habla en España y al otro lado del Atlántico. Unidad y diversidad, seguramente, influenciada hoy por hoy por factores como los modernos medios de comunicación y la avalancha de anglicismos, entre otros.

Los materiales compilados son, además, útiles para la enseñanza y el mejor uso de la lengua de Cervantes o del español que nos trajeron los conquistadores hace ya más de quinientos años y que se mezcló, en el suelo americano, con las lenguas aborígenes y las africanas haciendo de esta comunión un instrumento eficaz para las relaciones interpersonales, orgullo de todos los hispanohablantes.

Para entender más y mejor las razones y los alcances de este proyecto, empezaré por precisar algunos términos: diastrático (estudio de la lengua en su manifestación social: niveles sociales, culto, medio o bajo), diacrónico (estudio de la lengua a lo largo del tiempo, desarrollo o evolución), sincrónico (estudio de la lengua en un momento determinado de su evolución o desarrollo), español culto (nivel de la lengua que usan las personas cultas de un lugar, en este caso, las que viven en las capitales del mundo hispánico), hispanoamericano (perteneciente a España y América, donde se habla el español), Iberoamericano (cuando se incluye al Brasil), latinoamericano (aunque se usa para nombrar a los hablantes de español en América, este término se debe a intereses políticos ayer franceses y hoy

estadounidenses, porque nuestro idioma no es el latín, es el español), lingüista (profesional que estudia científicamente la lengua o las lenguas del mundo), lingüística (ciencia que estudia la lengua o el lenguaje humano articulado), lengua (sistema de signos convencionales y arbitrarios que usan las personas para su comunicación), habla (realización concreta e individual del sistema lingüístico), dialectología (rama de la lingüística que estudia la variación dentro de la unidad, es decir, los dialectos de una lengua), dialecto (variante de una lengua principal o variante regional: costeño, paisa, tolimense, cundiboyacense, etc.).

Ahora bien, la investigación se denomina "Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica". El proyecto desde su ideación fue propulsado por don Juan M. Lope Blanch, eminente lingüista español, quien dedicó buena parte de su vida al conocimiento, estudio y difusión de la lengua española, desde la ciudad de México, donde murió en el año 2002.

Este monumental trabajo sobre el español, se llama estudio coordinado porque participan en él un gran número de ciudades capitales de Hispanoamérica y de la Península Ibérica, utilizan un método igual, se basan en cuestionarios guías uniformes y se mantienen en estrecho contacto, reuniéndose cada dos años en una Comisión Ejecutiva, con sede en las distintas ciudades adscritas al proyecto, durante mucho tiempo, bajo la orientación del director profesor Juan M. Lope Blanch; hoy mediante dirección conjunta.

Colaboran en esta labor las principales ciudades capitales y muchas de las Instituciones Filológicas del mundo hispanohablante que tienen asiento en ellas: Bogotá, Buenos Aires, Santiago de Chile, Lima, Caracas, México, San Juan de Puerto Rico, La Paz, San José de Costa Rica, Panamá, La Habana, Madrid, Sevilla, Granada y Las Palmas de Gran Canarias. En Colombia, el trabajo titulado "Estudio de la norma lingüística culta de Bogotá" ha estado al cuidado del Instituto Caro y Cuervo en su Departamento de Dialectología, Sección de Habla Culta, desde 1972 y forma parte de esta gran empresa lingüística.

El proyecto de estudio coordinado, fue presentado, evaluado y aprobado en el II Simposio del Programa Interamericano de Lingüística en Bloomington, Indiana, el 5 de agosto de 1964 y desde entonces se ha venido trabajando en él. Es éste, en palabras del profesor Juan M. Lope Blanch "una amplia empresa de investigación lingüística, auspiciada por la comisión de Dialectología Iberoamericana del programa interamericano de lingüística", cuyo objetivo es "precisar cuál es la situación actual de la lengua española en los principales focos de creación e irradiación lingüística, para saber así que es lo que une a los países de lengua española y qué lo que los separa, de manera que se puedan prever los remedios que impidan

una posible, aunque aún muy lejana, fragmentación de la lengua española en idiomas diversos"*.

Según el propósito del estudio: investigar los niveles fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y las estructuras coloquiales y afectivas en el habla culta, el compromiso es compilar en cada una de esas ciudades los materiales suficientes para el análisis, de acuerdo con los cuestionarios elaborados por la comisión redactora del proyecto, y entregar al mundo unos resultados que muestren la realidad lingüística de este nivel de la lengua que hablamos en América y en España.

Se tienen en cuenta como variables de la investigación las siguientes: 1. La lengua hablada y no la escrita. 2. El nivel de norma descriptiva (cómo se habla) y no de norma prescriptiva. 3. Variable culta y no inculta. 4. Variable tópica urbana y no rural. 5. variable crónica, esencialmente sincrónica y no diacrónica. 6. Variable génita masculina y femenina.

Para la recolección de los materiales se publicó un gran cuestionario en tres cuadernillos que abarcan los niveles de la lengua, así: I. fonética y fonología II; Morfosintaxis I-2; III léxico, junto con el objeto de estudio y los principios metodológicos que aseguran la uniformidad del proyecto.

Las bases metodológicas que mantienen la unidad de criterios en su desarrollo permiten recoger la información con grabaciones complementadas según la necesidad, con materiales oídos en el terreno, durante el tiempo de la encuesta. El material morfosintáctico se obtiene con cuatro tipos de grabaciones (diálogos dirigidos, diálogos libres, grabaciones secretas de diálogos espontáneos y elocuciones en actitudes formales- clases, conferencias, discursos, etc.). Los informantes están conformados por hombres y mujeres de tres generaciones (primera: 25 a 35 años; segunda: 36 a 55 años y tercera: más de 56 años. Esta selección se hace teniendo en cuenta el ambiente familiar, la instrucción recibida, los viajes, experiencias culturales, profesión y ocupación, nacidos en la ciudad o que vivan en ella, mínimo desde los cinco años de edad, hijos de hispanohablantes. Para el caso del léxico se utiliza un cuestionario de 4.556 preguntas divididas en 21 campos semánticos. La investigación fonética se realiza con base en los materiales morfosintácticos y se completa con la aplicación de cuestionarios para casos específicos de cada ciudad capital*.

Hasta ahora los países han cumplido con el objetivo del estudio coordinado, unos más y otros menos. Los materiales recogidos y publicados en cada uno de los países, se han ido compilando en un gran corpus electrónico que está a disposición de los investigadores en general, para que desde allí adelanten investigaciones que den cuenta de la realidad lingüística

del español que se habla en Europa y en América (MC-NLCH). Si conocemos bien qué es lo que nos une lingüísticamente, se puede llegar a delimitar la "norma hispánica ideal", es decir, el paradigma del bien hablar válido para todas las normas cultas de los veinte países hispanohablantes.

Junto a este gran acopio de materiales, se encuentra un gran número de artículos publicados ya en cada uno de los países participantes, que muestran, en principio, que las diferencias entre los hablantes hispanoamericanos y los de la península Ibérica son muy pocas, que hemos mantenido firme la unidad esencial, básica de la lengua española, gracias a los esfuerzos de las instituciones académicas y de los investigadores que desde siempre se han dedicado a la defensa, cultivo y difusión de la realidad lingüística en cada una de las ciudades capitales de España e Iberoamérica.

El español de América conserva los rasgos fundamentales del español de Castilla, no sin desconocer la transformación que éste ha sufrido desde que los conquistadores lo trajeron al suelo americano. Existen, por supuesto, y como es inevitable en toda lengua viva, diferencias secundarias entre las normas cultas de unos y otros países hispánicos; pero la estructura interna y fundamental del idioma sigue siendo la misma en todas partes. Hay diferencias, sin duda, tanto en el nivel fonético como en el gramatical y, sobre todo, en el léxico, de unos y otros países, y aun de unas y otras regiones dentro de un mismo país*. Así, pues, la estructura fundamental del idioma sigue homogénea, lo que facilita a todos los hispanoamericanos comunicarse y entenderse con los otros, a pesar de las diferencias que existen. En otras palabras, en el mundo iberoamericano hay unidad dentro de la diversidad, lo que garantiza la vitalidad de la lengua y asegura la intercomunicación entre los usuarios de la lengua hispánica.

BIBLIOGRAFÍA

LOPE BLANCH, Manuel. El estudio del español hablado culto. México, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.

_____. El ideal de lengua española y la norma hispánica. En Actas del congreso internacional "El español culto en el mundo hispánico" Santiago de Chile, Universidad Bolivariana, 2000, p. 15.

Homenaje a los Departamentos de Lexicografía y Dialectología en los 50 años de su creación. En Thesaurus. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, Tomo LIV, número 2, 1999, p. 631.